Porównanie tłumaczeń Rut 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz umarli również oni obaj, Machlon i Kilion, i pozostała ta kobieta bez swoich dwojga dzieci\* i bez męża.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Machlon i Kilion również umarli — i tak Noemi pozostała bez swoich dwojga dzieci i bez męża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem obaj, Machlon i Kilion, również umarli; i tak kobieta ta pozostała sama bez swoich dwóch synów i bez męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umarli potem i oni oba, Mahalon i Chelijon; i tak ona niewiasta osierociała po obu synach swoich i po mężu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oba umarli, to jest Mahalon i Chelion, i została niewiasta osierociała bez dwu synów i bez męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obaj - tak Machlon, jak i Kilion - również zmarli, a kobieta pozostała, przeżywszy obu swych synów i swego męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy obaj, Machlon i Kilion, też umarli, pozostała ta kobieta osierocona, bez obu swoich synów i bez męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obaj jednak zmarli, zarówno Machlon, jak i Kilion, a kobieta została bez synów i bez męża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy to obaj zmarli, zarówno Machlon, jak i Kilion. Noemi pozostała więc sama, nie mając ani dzieci, ani męża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy również pomarli obaj: Machlon i Kilion, pozostała niewiasta [Noemi] sama, bez obu synów i bez męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І померли обоє, Маалон і Хелеон, і осталася жінка без свого мужа і без обох своїх синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym i oni obaj Machlon i Kiljon też umarli, a pozostała owa kobieta, osierocona po obu synach oraz po swoim mężu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem zmarli również ci dwaj, Machlon i Kilion, tak iż owa niewiasta została bez obojga swoich dzieci i bez męża. |

1. 1) Jedyne miejsce, gdzie dziećmi nazwani zostali żonaci mężczyźni. [↑](#footnote-ref-2)